Les approches plurielles dans l'enseignement-apprentissage des langues:

le cas de l'intercompréhension en langues romanes

Louise Ferré

Sérgio Cunha Dos Santos

http://www.youtube.com/watch?v=PxMjenL4k-g

1ÈRE PARTIE

- VOYAGE DANS LE MONDE DE L'INTERCOMPRÉHENSION EN LANGUES ROMANES:

  APPUI THÉORIQUE ET ACTIVITÉ D'INCOMPRÉHENSION ORALE

2EME PARTIE

INTER compréhension culturel

IC^2

LE PROJET AVENTURAS ET L'INTERCULTUREL

PLAN – 1ère partie

1. Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC)?

2. Les projets d’intercompréhension en langues romanes

3. Les avantages et les limites de l’intercompréhension

4. Une petite expérience pratique

PLAN – 1ère partie

1.Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC)?

2.Les projets d’intercompréhension en langues romanes

3.Les avantages et les limites de l’intercompréhension

4.Une petite expérience pratique

1.Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC) en langues romanes

- A) DÉFINITIONS
- B) L‘APPROCHE DIDACTIQUE

INTRODUCTION

- http://www.youtube.com/watch?v=JAisU0e1Gbo

- Um filme falado (2003) , Manuel de Oliveira

avec Catherine Deneuve, John Malkovitch, Irene Papas et Stefania Sandrelli

Minutes: 4’11 à 4’52

A) DÉFINITIONS

- Qu’est-ce que l’intercompréhension?

- Qu’appelle t’-on langues romanes?

- Réflexion de 2 minutes par groupe de trois ou quatre

A) DÉFINITIONS

- C’est une forme de communication dans laquelle chaque personne s’exprime dans sa propre langue et comprend celle de l’autre.

Doyé, P (2005), L’intercompréhension in *Guide de l’élaboration des politiques éducatives linguistiques en Europe_ De la diversité à l’éducation plurilingue* . Conseil de l’Europe

- Le développement de la capacité à co-construire du sens, dans le contexte de la rencontre entre des langues différentes, et d’en faire un usage pragmatique dans une situation communicative concrète”

Capucho, 2004, Eu &I cours de formation de Formateurs.

A) DÉFINITIONS

La communication tant orale que écrite

L’utilisation active de la langue étrangère

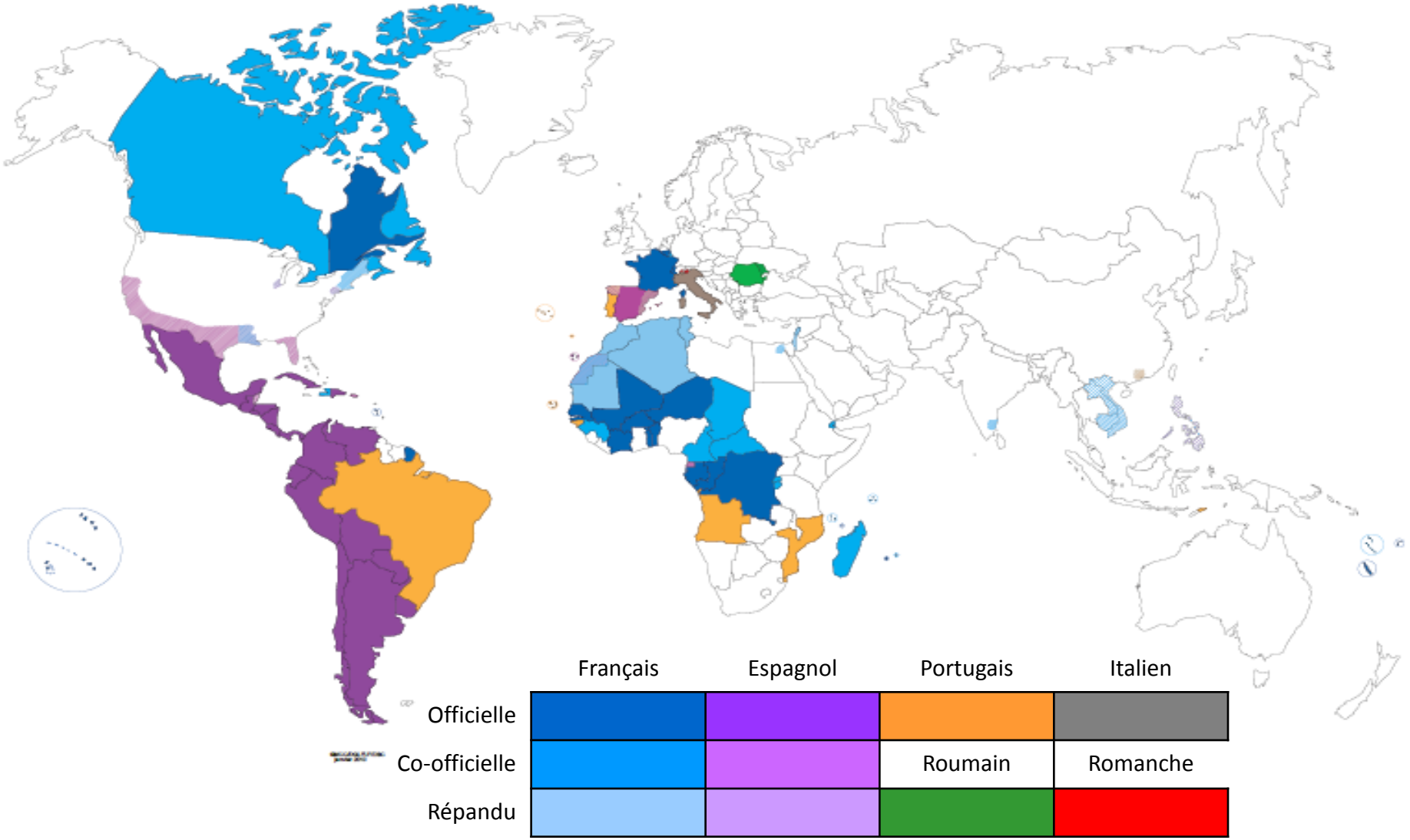
A) DÉFINITIONS

- On nomme **langues romanes** les langues qui proviennent d'abord du latin vulgaire(populaire), puis du **roman** (ou *lingua romana rustica*).

  - Dans ces langues on retrouve: **Le portugais, l'italien, l'espagnol, le roumain, le catalan, le français et certaines langues régionales ou dialectes**

- Au total, près de **430 millions de locuteurs** parlent des langues romanes (latines), soit 18 % de ceux qui parlent des langues indo-européennes, et 7,9 % de l'humanité

LES LANGUES ROMANES DANS LE MONDE



B) L’APPROCHE DIDACTIQUE

- Une méthode d‘enseignement-apprentissage
- Une approche plurielle des langues et des cultures

une méthode d'enseignement apprentissage

- Courant méthodologique né de réflexions:

→ Tout apprenant est doté d'une capacité plurilingue.

→ L'apprentissage des langues se développe sur un continuum langagier.

L'intercompréhension, une approche plurielle et le CARAP

http://www.youtube.com/watch?v=IvPSTHe2Z0M

CARAP (2006) Cadre de référence pour les approches plurielles

Années 70/75	Années 70	Années 80	Années 80/90
L'approche interculturelle ou les approches interculturelles dans leur diversité	**L'éveil aux langues**, né en Grande Bretagne (1970) « Language awarness ».	**La didactique intégrée des langues enseignées**	**L'intercompréhension:** élaboration de méthodes de compréhension de l'écrit en langues romanes

PLAN – 1ère partie

1. Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC)?

2. Les projets d’intercompréhension en langues romanes

3. Les avantages et les limites de l’intercompréhension

4. Une petite expérience pratique

2.Les principaux projets d'IC concernant langues romanes dans le monde

A) LES PROJETS EN EUROPE

B) LES PROJETS EN AMÉRIQUE LATINE

C) LES PROJETS LES PLUS ACTIFS EN FRANCE ET AU BRESIL

D) REVUE DES MÉTHODES EN IC EN LANGUES ROMANES

A) LES PROJETS EN EUROPE

- EUROPE

Intercom langue romane

Eurocom 4/ Eurocom 5

Eurocomrom

Galatea/**Galanet**/Galapro

Ariadna/minerva/ Fontdlecat

Itinéraires romans (enfants)

Evlang (ja-ling)

Euromania

Vral

http://unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module5/index.htm

LE PROJET EUROPÉEN GALANET

C. Degache - Lidilem - Université Stendhal Grenoble3

- **Universités participantes:** Grenoble 3, Lyon 2, Aveiro, Barcelona, Madrid, Cassino, Mons Hainault
- **Objectifs:** Développer une formation à partir d'une plateforme Internet pour pratiquer et développer l'intercompréhension entre locuteurs de 4 langues romanes (portugais, italien, français et espagnol)
- **Approche pédagogique**:

  -Réaliser un projet en groupe de manière collaborative.

  -Agir ensemble pour construire un « dossier de presse » thématique et plurilingue

  -L'action succite l'interaction et l'interaction le besoin d'utiliser les compétences d'intercompréhension nécessaires

Plateforme Galanet.eu

C. Degache - Lidilem -
Université Stendhal
Grenoble3

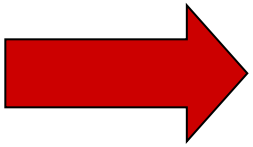
Espaces et outils

Barras de ferramentas

messageria instantanée

B) LES PROJETS EN AMÉRIQUE LATINE

AMÉRIQUE LATINE



Lingua sur (Chili)

Interlat (Chili)

Interom (Arg. Cordóba)

Dialogam (Diálogos de las Americas)

http://www.formations-redinter.eu/stats.php

C) LES PROJETS LES PLUS ACTIFS AU BRÉSIL ET EN FRANCE

- Au Brésil

  Sao Paulo : USP / UNICAMP

  FATEC (projet bilingue)

  Natal : UFRN

  Parana: UFPR

  Recife: UFPE

C)LES PROJETS LES PLUS ACTIFS EN FRANCE ET AU BRESIL

- En France:

  Université Lumière Lyon 2

  Université Stendhal Grenoble 3

  Université de Toulouse

  APIC Association pour la promotion de l'intercompréhension des langues à Paris.

  http://apic.onlc.fr/3-LINTERCOMPREHENSION.html

D) REVUE DES MÉTHODES EN IC EN LANGUES ROMANES

Nom/ langues romanes	Manuel livre	Cd, cédérom	Site web	FR	ES	IT	PT	RO	CA	OC	enfants	adultes
Eurom 4/5	•	•		•	•	•	•					•
Interlat	•	•		•	•		•					•
Romanica intercom			•	•	•	•	•		•			•
Galatea		•		•	•	•	•					•
Galanet			•	•	•	•	•	•	•			•
Galapro			•									•
EuroComRom	•	•		•	•	•	•	•	•			•
Babelweb			•	•	•	•	•	•	•	•		•
Itinéraires Romans			•	•	•	•	•	•	•		•	
Vral		•		•		•		•			•	
Euromania	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	

PLAN – 1ère partie

1. Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC)?

2. Les projets d’intercompréhension en langues romanes

3. Les avantages et les limites de l’intercompréhension

4. Une petite expérience pratique

3. LES AVANTAGES

C’est une approche:

- Adaptée sur le plan politique
- Pertinente sur le plan didactique
- Ethique

- **Référence**: Doyé, P (2005), L’intercompréhension in *Guide de l’élaboration des politiques éducatives linguistiques en Europe_ De la diversité à l’éducation plurilingue* . Conseil de l’Europe

B) LES LIMITES

Parmi les sceptiques, certains considèrent que l'intercompréhension est basée sur des principes théoriques valables mais qu'elle n'est pas applicable dans la pratique.

- Double réponse à leur donner:

L'IC est d'ores et déjà pratiquée dans nombre de régions et de pays.

L'organisation des langues autour de familles de langues , « les langues apparentées » facilite l'application de l'iC:
Les langues romanes
Les langues germanique
Les langues slaves

PLAN – 1ère partie

1. Qu’est-ce que l’intercompréhension (IC)?

2. Les projets d’intercompréhension en langues romanes

3. Les avantages et les limites de l’intercompréhension

4. Une petite expérience pratique

4. UNE PETITE EXPÉRIENCE

- Vidéo: http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M12/index.php?LgSrc=1&LgCib=2

1ère partie du document vidéo (première question de l'enquêteur et réponse de Elisa)

- Ressources: http://www.galanet.eu/ressource/index.php

4. UNE PETITE EXPÉRIENCE

A) A VOUS! ACTIVITE D'INTERCOMPRÉHENSION SUR UNE VIDÉO DE LA PLATE-FORME GALANET

B) MISE EN COMMUN DE L'ACTIVITÉ

C) LES STRATÉGIES D'ÉCOUTE MOBILISÉES PENDANT L'ACTIVITÉ

D) QUELQUES PROPOSITIONS SIMPLES Á UTILISER EN CLASSE

B) MISE EN COMMUN

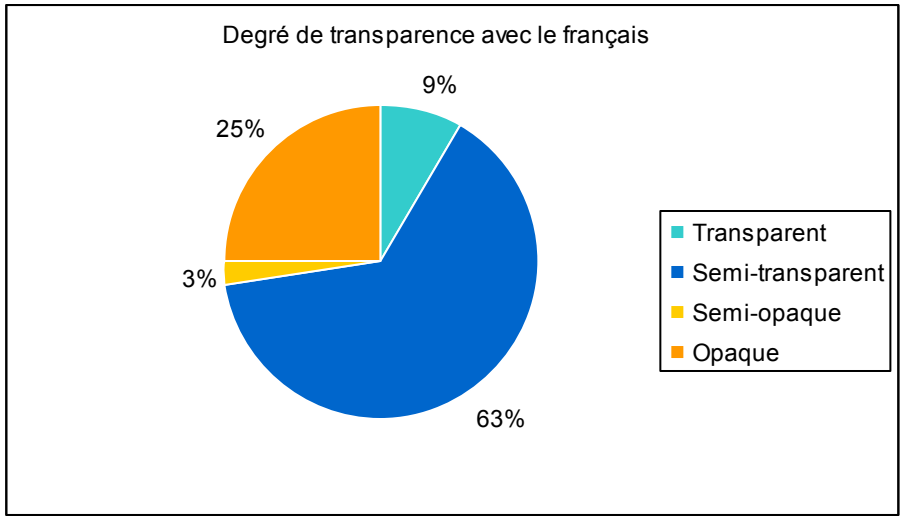
- Compréhension globale
- Perception des mots « transparents »
- Obstacles à la compréhension orale

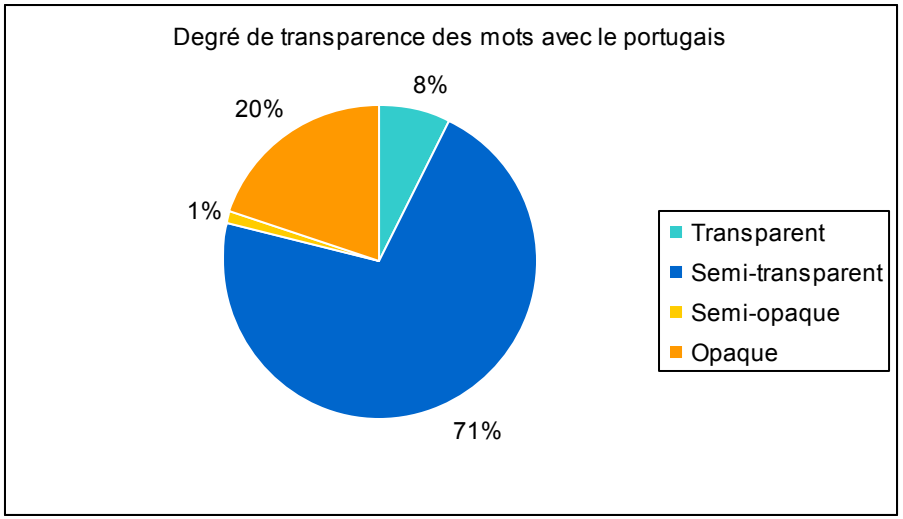
C) LES STRATÉGIES D'ÉCOUTE MOBILISÉES PENDANT L'ACTIVITÉ

- Les stratégies d'écoute en la compréhension globale

- Les stratégies d'écoute liées à la perception des mots

LA TRANSPARENCE DE MOTS À L'ÉCRIT





D) QUELQUES PROPOSITIONS SIMPLES À UTILISER EN CLASSE

- Activer chez l'élèves la stratégie de transfert et le recours à la langue première ou à une langue étrangère afin de développer une autonomie d'apprentissage en mobilisant ses connaissances antérieures et des compétences nouvelles

- Montrer à vos apprenants le site **galanet** et les inciter à travailler en autonomie sur l 'espace d 'autoformation:

http://galanet.eu/autoformation/modules/M62/index.php?LgSrc=3&LgCib=1

CONCLUSION

- L'intercompréhension c'est, une approche didactique différente de l'enseignement-apprentissage des langues qui, en définitive, prend en compte une donnée incontournable de notre temps : le plurilinguisme et l'interculturalité, inscrits dans notre quotidien, qu'ils imprègnent en tout lieu, et qu'il est impossible d'ignorer plus longtemps.

- **Référence**: Coste.M, 2010 Les approches plurielles : un nouveau paradigme pour l'enseignement-apprentissage des langues in *Synergies Chili n 6.*

LECTURES

- Carrasco Perrea, E. & al. (2010). Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives, *Synergie Europe Nº5, revue du GERFLINT*.
- Doyé, P (2005), L'intercompréhension in *Guide de l'élaboration des politiques éducatives linguistiques en Europe_ De la diversité à l'éducation plurilingue* . Conseil de l'Europe
- Escudé, P. & Janin, P. (2010).*Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international,
- Gajo, L. (2008) L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue in *S'entendre en langue voisine : vers l'intercompréhension*, Chêne-Bourg : Georg éd.
- Jamet, M.C. La transparence sonore du lexique : de l'expérimentation au calcul d'un indice in *Dialógos em intercompréhensão*.Universidade catolica editóra, Unipessoal, Lda, p 333-347
- Meissner, F.J. (2007).*EUROCOM les sept amis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'euro compréhension*. Editiones Eurocom, éditées par Klein,H.G, et al.

SITOGRAPHIE SUR L'INTERCOMPRÉHENSION

- Galanet :http://www.galanet.be/
- EuroCom : www.eurocomprehension.info ou www.eurocomcenter.de et http://www.eurocom-frankfurt.de
- EU + l : http://www.usz.at/eui/
- Eurom4 :http://www.up.univ-mrs.fr/delic/Eurom4/
  LaLiTa : http://www.ciid.it/lalita/
  IGLO Project :
  http://www.hum.uit.no/a/svenonius/lingua/index.html
  Itinéraires Romans :
  http://dpel.unilat.org/DPEL/Creation/Ir/indexEs.asp
  DPEL Union Latine : http://dpel.unilat.org/DPEL/indexRo.asp
  ILTE : http://www.lu.hiof.no/~bu/ilte/report/report_part2.html
  Minerva : http://antalya.uab.es/ice/portal/recerca/llengues.htm
  Euromania : www.socrates.org.pl/lingua/krakow/pd/PD20.doc

2ème partie

IC²

INTER compréhension culturel

Le Projet Aventuras et l'interculturalité

Louise Ferré

Sérgio Cunha Dos Santos

- Aventuras Lingalog

  L’interculturalité dans les interactions écrites d’un projet d’intercompréhension bilingue en ligne :
  quelques observations

Plan

- La didactique de l'interculturel à travers les temps. L'interculturel et l'intercompréhension
- Le projet Aventuras Lingalog
- Analyse d'interactions
- Conclusions

La didactique de l'interculturel à travers les temps

- enseigner la civilisation
  du XVIII^{ème} à 1950 — Grammaire-Trad., Littérature
- enseigner "la" culture
  1950 – 1970 — SGAV - culture standardisé
- enseigner le culturel
  1970 – 1990 — Appr. Comm. - quotidien
- enseigner l'interculturel
  1990 – 2010 — Actionnel – comm. directe.
  Culture : de l'objet à l'acte
- enseigner le transculturel
  2010...

Le projet Aventuras Lingalog

FATEC-SP
Faculdade de Tecnologia de São Paulo

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

Baixaki

GALANET :. Degache

Grenoble, Aveiro, Barcelone, Madrid, Cassino, Mons

Éducation et culture

Socrates
Lingua

Galanet - Windows Internet Explorer
http://www.galanet.eu/
plateforme galanet
Página
Ferramentas
GALANET
Plateforme de formation à l'intercompréhension en langues romanes
Accueil
Sessions
Espace partenaires
Accueil
Le projet
Galanet
Les partenaires
Les dossiers de presse
Nouvelles
Les publications
Sessions
En préparation
En cours
Terminées
Espace partenaires
UTE
Cette plateforme, réalisée dans le cadre d'un projet européen Socrates Lingua (2001-2004) permet aux locuteurs de différentes langues romanes la pratique de l'intercompréhension, soit une forme de communication plurilingue où chacun comprend les langues des autres et s'exprime dans la ou les langue(s) romane(s) qu'il connait, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues. L'élaboration d'un projet commun motive la communication qui est facilitée par les tuteurs et la mise à disposition de nombreuses ressources. Ce dispositif, basé sur la dissociation temporelle des compétences et les principes de la formation hybride, est destiné aux étudiants (enseignement supérieur, centres de langues), lycéens et adultes maîtrisant au moins une langue romane de référence en tant que langue maternelle ou étrangère et pas nécessairement débutants dans les autres langues.
Cliquez sur Sessions pour en savoir plus. Contact: galanet@u-grenoble3.fr
Depuis début 2008, le partenariat est engagé dans un nouveau projet (2008-2010, LLP KA2), dénommé GALAPRO et visant cette fois la formation de formateurs à l'intercompréhension. Dans le cadre de ce projet, coordonné par l'Université d'Aveiro, une nouvelle plateforme est développée : www.galapro.eu et devrait, à terme, complètement se substituer à celle-ci.
2008-2009 : pour contribuer à la conception de la nouvelle plateforme GALAPRO (www.galapro.eu), merci de répondre à un des 2 questionnaires suivants q1 ou q2 :
- q1: si vous venez de découvrir les pratiques pédagogiques ou la recherche sur l'intercompréhension (choisissez une de ces versions de q1) :
http://www.galanet.eu/q1 (en français);
http://www.galanet.eu/q1_es/ (en espagnol);
http://www.galanet.eu/q1_it/ (en italien);
http://www.galanet.eu/q1_pt/ (en portugais);
http://www.galanet.eu/q1_ro/ (en roumain).
- q2: si vous avez déjà une expérience d'animateur dans une session Galanet ou avez reçu une formation pour le devenir :
http://www.galanet.eu/q2/ (seulement disponible en français mais vous pouvez répondre dans la langue romane de votre choix)
http://europa.eu.int/comm/education/index_fr.html
Les partenaires
Liste des PARTENAIRES liés par convention :
Universidade de Aveiro (pt)
Universitat Autònoma de Barcelona (es)
Università di Cassino (it)
Universidad Complutense de Madrid (es)
Université Lumière Lyon 2 (fr)
Les dossiers de presse
Ridiamo per le stesse cose?... Y a-t-il un humour romanophone ?
Mille et une façons ..... de pratiquer l'Intercompréhension
Il linguaggio dei gesti nelle culture dei paesi romanofoni
CAMBIAR DE PAÍS, IRSE AL EXTRANJERO... D'UN PAYS À L'AUTRE
I comandamenti dell'amore
Al di là delle parole, quali dialoghi interculturali nel mondo ?
SOS Tierra ! El planeta va mal... La faute à qui ? Agissons tous aujourd'hui
Las lenguas en el mundo contemporáneo
Las mujeres y el sentimiento de identidad
Nossas Leituras
(23 item(ns)s restante(s)) Fazendo o download da imagem http://www.galanet.eu/nouvelle/fichiers/cvtr_Lidil36%282%29.jpg...
Internet | Modo Protegido: Desativado
100%
Galanet - Window...
Entrada - Yahoo! ...
MercadoLivre Bra...
3_desafios_cbtecl...
SYNTPHONETIQU...
gala - Pesquisar R...
00:44

C. Degache - Lidilem - Université Stendhal Grenoble3

Plateforme Galanet.eu

Espaces et outils

Lingalog.net

plate-forme de communication bilingue

Jean-Pierre Chavagne, Univ. Lumière Lyon 2

Accueil [Lingalog] - Windows Internet Explorer
http://www.lingalog.net/dokuwiki/
LINGALOG.NET
ACCUEIL FORUMS BILINGUES HORDE INSCRIPTION
Afficher le texte source
Anciennes révisions
Derniers changements
Rechercher
Connexion
Index
MENU
Accueil
Sommaire
Ressources
Glossaire
Sessions
Aides
Inscription
Contact
CONNEXION
Forums
Wiki
CHAT
Accéder au chat
FORUMS BILINGUES
Français-Português
Français-한국어
Français-Russe
Français-Español
Autres couples de langues
Mobilité internationale
Forums plurilingues
Forums multilingues
Vous êtes ici: Accueil
Accueil
Lingalog, l'apprentissage des langues en autonomie solidaire
Vous êtes sur la plate-forme Lingalog dont la raison d'être principale est de donner des moyens d'apprendre les langues en mettant en contact des natifs de langues différentes, par la création et l'hébergement de projets. Sa conception est centrée sur la pratique du travail en commun à distance, en intercompréhension, et par couples de langues. Cette expérience a débuté en 2005 au Centre de Langues de l'Université Lumière Lyon 2. Aujourd'hui, la plate-forme en est à sa version 4 mais elle est toujours destinée à évoluer grâce à la participation et aux suggestions de ses utilisateurs, et aux recherches qui sont produites sur ce dispositif.
Voici les deux buts principaux de la plate-forme Lingalog :
permettre des progrès dans des langues qu'on apprend dans un cadre institutionnel,
créer et renforcer des réseaux entre universités partenaires pour les échanges d'étudiants, et pour le travail pédagogique en commun à distance.
C'est dans le dialogue interlinguistique et interculturel que réside la véritable ambition formatrice de la plate-forme Lingalog : formation au débat, à l'échange d'idées, à la confrontation de points de vue, au respect de la parole de l'autre, à la mesure dans l'expression, à la rencontre, de manière à ce que l'apprentissage des langues ait une portée éthique et humaniste.
Les utilisateurs de Lingalog peuvent y communiquer en pratiquant au moins quatre activités :
le forum bilingue ;
l'e-tandem ;
le chat ;
le travail en commun à distance ;
ils peuvent aussi s'exprimer sur le wiki et y déposer toute sorte de contenu sur leurs pages personnelles, ces pages n'étant accessible aux autres utilisateurs qu'une fois connectés.
Les outils technologiques présents sur la plate-forme, et leurs emplois, sont les suivants :
LES PROJETS
Les projets
Langues du Mercosud
Teletandem
LES SESSIONS
Prochaines sessions
Sexta aventura
Prochaines sessions Galanet
Deuxième session expérimentale Galapro
Dernières sessions
Quinta aventura
Session Galanet "O paleta de culturi"
Première session expérimentale Galapro
LES DERNIERS MESSAGES SUR LES FORUMS
21-Aug-2009 20:22 > Ramadan ... (nhassaou)
17-Jul-2009 08:05 > Projeto de festa junina brasileira (jpc)
24-Jun-2009 02:50 > Hôtel à Paris (lucianedlopes)
23-Jun-2009 23:04 > Hôtel à Paris (sergio)
22-Jun-2009 01:17 > Hôtel à Paris (lucianedlopes)
Internet | Modo Protegido: Desativado
100%
Entrada (1) - Yaho...
La Formule 1 au B...
Accueil [Lingalog]...
resumo_rumo_a_s...
lingalog_brasilia.p...
CONGRESSO IND...
18:40

Aventuras Lingalog

Projet d'intercompréhension

bilingue PT-FR entre des classes universitaires

- STRUCTURE GÉNÉRALE
  - Projets d'intercompréhension exobilingues entre des classes universitaires brésiliennes et françaises
  - 2 classes universitaires : 1 classe brésilienne apprenant le FLE et 1 classe française de PLE
  - applications hybrides (semi-présentielles), le gros du travail est fait à la maison
  - insertion curriculaire : 30 à 40 % de la note finale
  - un semestre (3,5 mois), 12 semaines
  - outils Internet (plate-forme Lingalog = forum, profil, wiki)
  - intercompréhension
    communication bilingue, à peu près 70 % d'expression en lg maternelle
  - adaptations et négociations selon le support, le format des activités, les objectifs, la situation institutionnelle

OBJECTIFS

- permettre la communication directe avec des natifs
- faire connaissance
- perfectionner ses compétences en langue étrangère, notamment la compréhension écrite
- aider ses partenaires étrangers à faire de même
- interculturel : découverte, échanges, discussions et débats

BILAN *AVENTURAS LINGALOG 2007-2012*

LINGALOG - ESTATÍSTICAS GERAIS

	Projets Aventuras	Sujets Tópicos	Période	Semaines	Participants				FR		Moyenne Posts/Participants			Total	Moyenne Posts indiv./Sem.			
																BR	FR	Total
13	DÉCIMA SEGUNDA 2012b	33	22					1	138				1	7,7	1,6	0,4	0,2	
12	DÉCIMA PRIMEIRA 2012a	35	20					20	191				2	4,7	0,7	0,2	0,1	
11	DÉCIMA 2011b	26	20					24	359				1	5,7	0,4	0,3	0,1	
10	NONA B 2011a	48	28.2 a 15.5	11	35	30	65	251	423	585	7,2	14,1	9	0,7	1,3	0,8		
9	NONA A 2011a (Sophie Lobo)	66	18.2 a 18.5	13	19	23	42	421	227	635	22,2	9,9	15,1	1,7	0,8	1,2		
8	OITAVA 2010b	45	7.8 a 24.12	22	24				74	552	6,7	1,3	6,9	0,7	0,1	0,7		
7	SÉTIMA 2010a	39	10.2 au 16.06	19	16				48	473	14,6	17,4	8,6	0,8	0,9	0,5		
6	SEXTA 2009b	51	18.9 au 21.12	15	19				78	357	9,7	7,1	6,2	0,6	0,5	0,4		
5	QUINTA 2009a	41	19.2 au 13.6	21	23				257	583	14,2	12,9	13,6	0,7	0,6	0,6		
4	QUARTA 2008b	54	10.09 au	12	29	21	50	455	277	737	15,7	13,2	14,7	1,3	1,1	1,2		
3	TERCEIRA 2008a	39			17				267			,8	6,5	0,6	1,1	0,5		
2	SEGUNDA 2007b	49			21				136			,2	7	0,7	0,6	0,6		
1	PRIMEIRA 2007a	25			26				200			,5	5,4	0,2	0,6	0,3		
	Total	***551***			***34***				*3075*									
	Moyenne générale	***42,4***		***14,8***	***21,8***				***236,5***			***,3***	***9,4***	***0,7***	***0,8***	***0,6***		
	(Forum PO-FR)																	

total

Sujets 551

Partic. 716

Posts 5855

moyennes par forum

Sujets 42,4

Partic. 21,8 BR 31,4 FR

Posts 9,4 par personne

Projet : Trois étapes

1. la recherche d'idées et
   les discussions sur le forum

2. la formation de groupes binationaux
   en vue de la production collective

3. la réalisation en commun d'un travail final
   bilingue par groupe sur le wiki

Le forum bilingue

Forum : mode d'emploi

1. Aller sur **Forums bilingues**
2. Répondre à un message ou
   lancer un nouveau sujet de discussion (2 posts par semaine)
3. Escrever em português (70 % e em francês 30%).
   Ne pas utiliser les deux langues dans une même phrase/paragraphe.
4. Corriger les messages des collègues français, par e-mail ou sur le forum

exemple

Fórum bilíngüe

Sétima Aventura

du 10.2 au 16.06 2010

Tópico: ***Expressões e Gírias***

BRANCO – FRANÇA **AMARELO - BRASIL**

Natacha:

Bom dia Ana Cabral,
Que quer dizer exactamente " cola na minha que você não perde“ ?

Et sinon, je voulais savoir, par rapport à ton expression "ta se achando", c'est ironique en fait?
En France on utilise beaucoup l'ironie, c'est à dire, dire le contraire de ce que l'on pense mais de façon à ce que les autres comprennent bien notre pensée

Ana Cabral:

Salut Natacha,

"Cola na minha" = vem comigo

hehe... o "tá se achando" não é irônico, mas pode vir a ser uma brincadeira se for dito entre amigos.
Mais um exemplo:
A - Você viu como Zézinho me olha? (Zézinho = o menino mais lindo da escola)
B – Não.
A - Como não? Acho que ele vai me pedir em namoro.
Aí... a pessoa "B" pensa - *Hum... a pessoa "A" tá se achando*.
Deu pra entender também?
Et nous aussi! On utilise l'ironie !

La formation des groupes binationaux

en français	équipiers brésiliens	équipiers français	sujet de la synthèse	lien vers la publication
em português	componentes brasileiros	componentes franceses	tema da síntese	link da publicação
équipe 1	Mélyssa et Juliana	Freddy BERTIN	La Formule 1 au Brésil et en France	La Formule 1 au Brésil et en France
équipe 2	Manuela, Maria Claudia e Daniela	Gaynor Nicoud et Camille de BOISSIEU	Les influences du Brésil en France et les influences de la France au Brésil.	Les influences du Brésil en France et les influences de la France au Brésil
équipe 3	Ana Renata, Lilia et Thais	Mélanie SOGNO	Pontos turísticos Lyon / São Paulo	Pontos Turísticos Lyon / São Paulo
équipe 4	Tatiana et Viviane	Camille et Marion	Endroits à visiter au Brésil et en France	Nossas Estrelas - Lugares para visitar no Brasil e na França (Nos étoiles - Lieux à visiter au Brésil et en France)
équipe 5	Angela	Elisabeth	Le tourisme à l'île de la Reunión et au Brésil	Le tourisme à l'île de la Réunion et au Brésil

Le travail final sur wiki :
texte, images, liens, vidéo

Décima - Cinéma
SP-Lyon - Quentin

Communication Privée

Aventuras

Lingalog

Comunicação Privada

Correspondência por e-mail

entre os membros de um grupo (eTandem)

Sexta Aventura

du 18.09 au 21.12 2009

Hartmann e Melissa (BR), Guillaume e Sandra (FR)

Tema do trabalho: *Une ville, beaucoup de cultures*

BRANCO – FRANCE **JAUNE - BRASIL**

- Pequeninhas "corrections":
  - corrigez-moi s'il te plaît!: corrig**ez**-moi s'il **vous** plaît *ou* corrig**e**-moi s'il **te** plaît (vocês ja conhecem a diferencia entre "tu" e "vous" en francês o gostariam de que eu explico-lo para vocês?
  - Sandra, **comme** est ton stage?: **comment** est ton stage?

Ah, e muito obrigada para a traduçao de "mignon"... eu gosto muito do "pequenininho"... essa palavra é "mignonne", né? hehehehe

Ah, e parabéns para você Melissa!!! Nao tenhia/tinhia ningum erro no seu francês! :) Não tinha nenhum erro no seu francês! :)

Analyse des forums

Forums Aventuras : les catégories des sujets

1. cuisine
2. lecture, littérature, écriture
3. Carnaval et fêtes populaires
4. musique
5. sports
6. politique
7. tourisme
8. loisirs
9. présentations perso, réseaux sociaux
10. lingalog, organisation du projet
11. cinéma
12. langue, apprentissage
13. autres (réflexions)
14. comportement
15. NTIC, jeux vidéo
16. arts
17. travail
18. éducation, échanges
19. interculturel, blagues
20. société
21. environnement
22. médias
23. religion

Devinette : le sujet le plus récurrent ... et le moins

Forums Aventuras : les catégories des sujets

1. cuisine
2. lecture, littérature, écriture
3. Carnaval et fêtes populaires
4. musique
5. sports
6. politique
7. tourisme
8. loisirs
9. présentations perso, réseaux sociaux
10. lingalog, organisation du projet
11. cinéma
12. langue, apprentissage
13. autres (réflexions)
14. comportement
15. NTIC, jeux vidéo
16. arts
17. travail
18. éducation, échanges
19. interculturel, blagues
20. société
21. environnement
22. médias
23. religion

Le palmarès des sujets par catégorie

1.	**Lingalog, organisation du projet**	**384**
2.	**tourisme**	**382**
3.	**musique**	**380**
4.	**comportement**	**362**
5.	**cinéma**	**244**
6.	**cuisine**	**237**
7.	**présentations, réseaux sociaux**	**232**
8.	**interculturel, blagues**	**199**

Le champion de tous les sujets

- Catégorie *comportement*

Oitava Aventura

Quel est votre signe? 65 messages

Une “consultante” en astrologie

Moyenne de posts par forum toutes Aventuras confundues : **10,6**

Analyse d'interactions dans les forums Aventuras

- Par groupes, vous allez suivre le fil d'une discussion sur les forums. Voici quelques pistes :

  - Retenez dans les messages les principales idées soulevées (les fils)
  - Retrouvez les similitudes et les différences entre les deux cultures
  - Parmi les détenteurs/pratiquants d'une même culture, y a-t-il parfois des avis différents, plus d'un sens attaché à un même objet ?
  - Y a-t-il des commentaires qui condenseraient d'un façon plus équilibrée l'ensemble des messages, des considérations dont l'auteur ait pris une certaine distance pour mieux développer ses observations ?
  - Comment pourrait-on développer ces raisonnements en classe (matériaux... *apud Furstenberg*)

Analyse d'interactions dans les forums Aventuras

1. *Groupe 1*

Forum:	*Les plages françaises*
Fil à suivre :	***le barbecue***
11ª Aventura, fév-avr 2012	*36 messages, 762 vues*

2. *Groupe 2*

Forum:	*Os estereótipos dos franceses e dos brasileiros*
Fil à suivre :	***les stéréotypes***
11ª Aventura, mar 2012	*18 messages, 416 vues*

3. *Groupe 3*

Forum:	*Estrangeiros na França*
Fil à suivre :	***l'accueil aux étrangers dans les pays***
11ª Aventura, fév-avr 2012	*16 messages, 421 vues*

Considérations finales

- Contexte particulier des échanges dans les *Aventuras* (les limites) : l'interculturel n'est pas l'objectif principal du cours, le projet lui-même ne prend qu'un tiers du cours.
  - Cela dit, les étudiants trouvent une grande liberté d'expression et de communication dans leurs échanges. Place à la curiosité, aux tentatives d'expliquer sa culture aux autres. Ils négocient, ils construisent un travail avec les collègues étrangers. On avance à tâtons, on prend des risques.
  - Médiation : en salle de classe et de temps en temps, avec le professeur qui intervient le moins possible dans le forum
  - Limites : asynchronie, communication écrite exclusivement. Par contre, les traces restent, sauvegardées, ce qui facilite l'analyse postérieure sur les évènements de communication.

Considérations finales

- La communication directe avec l'étranger apporte :
  - Des avantages : pouvoir demander directement aux intéressés, curiosité pratiquement naturelle (et non imposée comme souvent) ; sensation de valorisation de sa propre culture suite à l'intérêt démontré par les partenaires étrangers.
  - Des dangers : si mal conduit, renforcement des préjugés et des stéréotypes. Nécessité d'une concertation, d'une négociation du sens des objets culturels ou des évènements sociaux qui sont, eux-mêmes, en constant changement et différents par rapport à la vision de chacun.
- Une réflexion à propos de ses propres idées concernant son identité nationale et son identité culturelle a lieu. Ensuite, un retour à l'analyse de la culture étrangère. Et enfin s'opère une relativisation des concepts. L'opération n'est pas si simple ni si évidente, mais elle se produit de manière consciente ou non, explicite ou non.

Considérations finales

- Il faut remarquer le dynamisme des opérations en jeu dans le projet : la compréhension (ou le choix) des nouveaux concepts naît entre les réflexions personnelles, les discussions avec les collègues étrangers et les discussions avec les collègues nationaux.
- D'une collaboration entre des groupes alloglottes à distance, surgit non pas une seule vision du monde partagée mais plutôt la reconnaissance de la diversité, de la possibilité de la différence.

Repères bibliographiques

- ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine & PORCHER Louis, Éducation et communication interculturelle, PUF, France, 1996.
- AFONSO, C. & POULET, M. (2003). Le Forum de la plate-forme Galanet. Une
- situation de stratégie conversationnelle plurilingue à exploiter. Lidil, 28,
- 59-73.
- MANGENOT, F. & ZOUROU, K. (2007). Susciter le dialogue interculturel en ligne.
- Rôle et limites des tâches. Lidil, 36, 43-67.
- BYRAM Michaël, Culture et éducation en langue étrangère, Hatier/Didier, Paris,1992
- BYRAM Michaël & FLEMING Michael, Perpectiva interculturales en el aprendizaje de idiomas, Cambridge Univ. Press, 1998
- BEACCO Jean-Claude, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Hachette, 2000
- CLANET claude, L'interculturel – introduction aux approches interculturelles en Éducation et en Sciences Humaines, Presses Universitaires du Mirail, 1993
- DE CARLO Maddalena, L'interculturel, Clé International, 1998
- VASSEUR Marie-Thérèse, *Quel rôle peut jouer l'interlocuteur natif dans l'interaction exolingue et coment se concrétise-t-il dans le cadre de l'apprentissage ?,* Cahiers de praxématique
- ZARATE Geneviève, Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, 2005

Merci

- Louise Ferré

  lferre.prof@aliancafrancesa.com.br

- Sérgio Cunha

  ssantos.prof@aliancafrancesa.com.br